

Januar / Februar / März 2008

## Deutsches Haus / Dialogpunkt Sanaa und Aden

Programmpunkte - Die genauen Termine aller Veranstaltungen werden rechtzeitig bekanntgegeben !

Sanaa vrstl. 08.01. / Aden vrstl. 14.01.2008

**Bild-Vortrag „Bike-Together“ von Bernward Elsel**

In einem Jahr von Aachen nach Kapstadt mit dem Tandem und der zweite Platz bleibt frei. Aber nur solange, bis Einheimische mit in die Pedale treten. Das ist „Bike-Together“. Das ungewöhnliche Abenteuer startete vor vier Monaten in Deutschland, der Jemen ist das zwölfte Land nach 7500 Kilometern auf dem Sattel. Bild-Vorträge aus aller Welt sind in Deutschland ein weitverbreitetes und beliebtes Medium zur Vermittlung von Abenteuern. Treten Sie mit! Sprache: Englisch



Sanaa vrstl. 16.01.2008 / Aden vrstl. Juni 2008 **Dialogpunkt Deutsch**  
„Selbst die beiderseitige Unfähigkeit zur Übersetzung bringt uns näher...“  
**Kunst-Installation „ICH UND DU – Versuch einer Annäherung“ von Marianne Manda**

Niemand verkörpert die gegenseitige deutsch-jemenitische Wahrnehmung so sehr wie die Künstlerin Marianne Manda (Kempten, Salzburg und Aden). Mit ihrer Installation „ICH UND DU – Versuch einer Annäherung“ sendet sie ein

Zeichen vom Jemen zur Kalligraphie-Biennale 2008 in Sharjah, wo sie erstmals vertreten sein wird. Eine eintägige PreView ihres Werkes erlaubt einen Blick auf ihre Stoff-Linien-Ton-Installation. Mehr unter [www.mariannemanda.com](http://www.mariannemanda.com)

Aden vrstl. 20.01.2008 **Dialogpunkt Deutsch**

**Alumni-Veranstaltung 1/2008: Bild-Vortrag „Leipzig heute!“** Die meisten jemenitischen Alumni haben seinerzeit das Herder-Institut in Leipzig als erste Anlaufstelle in Deutschland kennengelernt. Aber wie sieht die Stadt heute aus, 18 Jahre nach der Wende? **Sprache: Deutsch**

Sanaa vrstl. 03.02.2008 **Dialogpunkt Deutsch**  
**Ausstellung von Berno Heitmann**

Für den Künstler aus Hamburg ist Malerei ein Ausdrucksmittel der in der jeweiligen Gesellschaft relevanten Thematiken. Heitmanns Bilder arbeiten die Beziehung zwischen Gott und dem Menschen in all ihren Ausprägungen heraus. Die Beteiligungen steigern die Aussage seiner appellativen, der Plakat- und Werbekunst zuzuordnenden Werke.

Sanaa und Aden vrstl. Mitte Februar 2008 **Dialogpunkt Deutsch**

**Vortrag mit Buchpräsentation Prof. Dr. Paul Yule: „Himyar – Spätantike im Jemen“**

Himyar, mit seiner Hauptstadt Zafar, stellt für die vorislamische Zeit eine unerwartet reiche Informationsquelle dar. Dieses Buch des Heidelberger Archäologen ist die erste monografische Abhandlung des Himyarischen Reiches, seiner Geschichte, Religion und Kunst. Darunter finden sich zahlreiche Zeichnungen, Farbfotos und Landkarten, die zum ersten Mal in gedruckter Form erscheinen. **Sprache Deutsch / Englisch / Arabisch**

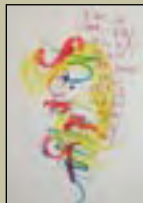
Sanaa und Aden vrstl. Ende Februar 2008 **Dialogpunkt Deutsch**  
**Deutsch-arabische Tanz-Party „Common Grounds“ mit DJ El-Jaro**  
DJ El-Jaro lässt deutsche und arabische Hits zu einem großen bilingualen Hörgenuß verschmelzen. Ein interkulturelles Tanzvergnügen für Jedermann. Siehe auch [www.el-jaro.de](http://www.el-jaro.de)

Sanaa vrstl. 16.03. / Aden vrstl. 18.03.2008 **Dialogpunkt Deutsch**

**Lesung mit Buchpräsentation aus Anlass der Leipziger Buchmesse vom 13.-18.März 2008**  
Buchmessen-Autor Ingo Schulze erzählt in „Simple Stories“ vom Leben der Menschen nach der Wiedervereinigung. Da der Roman jetzt auch auf Arabisch vorliegt, wird er in einer Lesung vorgestellt. **Sprache: Arabisch und Deutsch**

Sanaa vrstl. 20. März / Aden vrstl. April 2008 **Dialogpunkt Deutsch**  
**Ausstellung „Schön Schreiben“.** Kalligraphie-Ausstellung von Susanne Hofmann

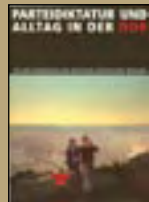
Die Kalligrafin Susanne Hofmann, seit 1995 am Berufskolleg für Grafik-Design in Lehr/Deutschland, stellte unter anderem in New York und Islamabad aus. „Kalligrafie“ bedeutet wörtlich übersetzt „Schön Schreiben“, in ihren Arbeiten verbinden sich Handschrift und Kalligraphie-Technik. Aus Gedichten und Liedertexten gleichmäßig rhythmisierte Schriftstrukturen verbinden sich mit markant herausgearbeiteten Worten oder Einzelformationen. Jemenitische Künstler komplementieren die Werke.



## Dialogpunkt Deutsch

### Buch des Monats

„Parteidiktatur und Alltag in der DDR“ Dokumentation des Alltagslebens der Menschen in der DDR. SED, Schule, Massenorganisationen, Staatssicherheit, Berufstätigkeit der Frauen, Jugend und Alter. Das Leben in und mit der Diktatur steht im Mittelpunkt – und, wie das Bestreben der Partei, das Leben der Bürger umfassend zu bestimmen, letztlich misslang.



## Hinweise

**Neuer Goethe-Instituts-Onlinekurs „Multimediaführerschein Deutsch“.**  
Anmeldungen bis 25. Januar, Beginn 20. Februar 2008. Weitere Informationen für DeutschlehrerInnen unter [www.goethe.de/lhr/prj/mmf/deindex.htm](http://www.goethe.de/lhr/prj/mmf/deindex.htm)



„Children in Sana'a“ (Fibi Kraus) – **Jahreskalender 2008** im Deutschen Haus zum Kauf (YR 2500). Außergewöhnlich schöne, großformatige Photographien mit Tiefgang von Kindern in Sanaa.

## Jonglier-Kurs – Dialogpunkt Deutsch Aden

Mit zwei Händen drei Bälle gleichzeitig in der Luft halten? Wer will, kann es lernen. Ab 05.02. jeden Dienstag um 17.00 Uhr im Hof des Deutschen Hauses / Deutschen Konsulates.

## Dialogpunkt Deutsch

**Bald öffnet der Dialogpunkt Deutsch des Deutschen Hauses in Aden:** Bücher lesen oder schmökern, Filme sehen und sich treffen: die Dialogpunkt-Deutsch-Bibliothek des Goethe-Instituts am Deutschen Haus in Aden ist ein wahrer Treffpunkt für den deutsch-jemenitischen Dialog!

## Der Dialogpunkt Deutsch – Filmclub

Jeden ersten Sonntag in Aden und jeden zweiten Sonntag in Sanaa: aktuelle Filme oder Klassiker aus der deutschen Filmlandschaft. Daten und Infos folgen gesondert!  
**Sprache: meist Deutsch mit Untertitel**

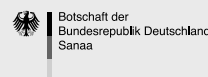


**Das Deutsche Haus**  
37 Algiers-Straße, Sanaa  
Tel. 01-44 24 86 (Sa-Mi 15-19Uhr)  
[www.dasdeutschehaus-jemen.org](http://www.dasdeutschehaus-jemen.org)  
[info@dasdeutschehaus-jemen.org](mailto:info@dasdeutschehaus-jemen.org)  
G. Zebisch 1. Vorsitz



## Unsere Sponsoren:

- Stallion Security
- Cameleers Tours
- MEDIA DESIGN



January, February and March 2008

## Cultural Programme

The German House / The Dialogue-Library Sanaa and Aden

**Programme – exact dates and timings of all events will be announced on time by e-mail**

**Sanaa presumably on 08 Jan/ Aden presumably on 14 Jan 2008**

**Slide-Show “Bike-Together” by Bernward Else.** In one year from Aachen to Cape Town by tandem with the second seat staying empty? Only until locals invite themselves to pedal along. That is “Bike-Together”, the unconventional adventure which started four months ago in Germany. Yemen, after 7500 kilometers on the saddle, is the twelfth country on the journey. Slide-Shows of adventures from over the world are a medium of widespread popular interest in Germany. Come pedal along! **In English**

**Sanaa presumably on 16 Jan 2008 / Aden presumably in June 2008**

„...the mutual incapability to trans-late brings us together...”

**Art-Installation ‘I AND YOU – Attempt of an Approach’ by Marianne Manda** No- one personifies German-Yemeni mutuality better than artist Marianne Manda (Kempten, Salzburg and Aden). With her installation ‘I AND YOU – Attempt of an Approach’ she sends a sign from Yemen to the Calligraphy-Biennale 2008 in Sharjah/ UAE where she will participate for the first time. The exhibition is a one day preview of her installation involving fabric, drawings and sound allows. More at [www.mariannemanda.com](http://www.mariannemanda.com)

**Aden presumably on 20 Jan 2008 / Dialogpunkt Deutsch**

**Alumni-Event 1/2008: Slide-Show “Leipzig today!”** Formerly, most of the Yemenite Alumni were first confronted with Germany via the Herder Language Institute in Leipzig. What does the city look like nowadays, 18 years after the fall of the Berlin wall? **In German**

**Sanaa presumably 03 Feb 2008 / Dialogpunkt Deutsch**

**Exhibition by Berno Heitmann**

For the artist Berno Heitmann from Hamburg painting is an expression of specific topics relevant to a society. The theme of his Yemeni paintings is the relation between God and Man in every hue. Lyrics increase the statement of his works.

**Sanaa and Aden, presumably Mid- February 2008 / Dialogpunkt Deutsch**

**Lecture and book presentation Prof. Dr. Paul Yule:**

**‘Himyar – Late Antique Yemen’**

Himyar with its capital Zafar is an unexpectedly rich source of information of the pre-Islamic period. This book of the archeologist from Heidelberg is the first monographic publication on the Himyaric Kingdom and its history, religion and art. It includes many drawings, colour pictures and maps, which are published for the first time. **Languages German / English / Arabic**

**Sanaa and Aden, presumably End-February 2008 / Dialogpunkt Deutsch**

**German-Arabian dancing party “Common Grounds” with DJ El-Jaro**

DJ El-Jaro melts German and Arabian hits down to a great bilingual sound mix. An intercultural dancing event for anyone. Also see [www.el-jaro.de](http://www.el-jaro.de)

**Sanaa presumably 16 March / Aden presumably 18 March 2008 /**

**Dialogpunkt Deutsch**

On the occasion of the Leipzig Book Fair from 13-18 March 2008 a public lecture on German author Ingo Schulze’s “Simple Stories”, in Arabic, on people’s life after unification.

**Sanaa presumably 20 March / Aden presumably April 2008 /**

**Dialogpunkt Deutsch**

**Exhibition “Writing Beautifully”. Calligraphy by Susanne Hofmann**

The Calligrapher Susanne Hofmann, since 1995 at the School for Graphic-Design in Lahr / Germany, held exhibitions among others in New York and Islamabad. Calligraphy literally meaning “to write beautifully” in her work links hand writing to the techniques of calligraphy. Out of stories and lyrics emerge fluent rhythmic scriptures, distinctively modeled words and single abstract formations.



## Notes:

**Book of the month**

**“Parteidiktatur und Alltag in der DDR”** Documentation of the daily life in the former German Democratic Republic: SED, school, mass organization, intelligence service, professional work of women, youth and age. The focus is on life in and with the dictatorship– and how the ambition of the party to control peoples’ life in an all-embracing measure eventually failed.

**New Goethe-Institute Online-Distance Course**

**«Multimedialführerschein Deutsch”.**

Registration up to 25 Jan, begin on 20 Feb 2008. More information for teachers of German at [www.goethe.de/lhr/prj/mmf/deindex.htm](http://www.goethe.de/lhr/prj/mmf/deindex.htm)

**“Children in Sana`a” (Fibi Kraus) - Calendar of the Year 2008** on sale at the “German House” (YR 2500). Extraordinarily beautiful, large-scale photographs with depth.

**Aden Juggle-Lessons / Dialogpunkt Deutsch**

Three in the air at once? You can do it. From 02/05 every Tuesday at 5 pm in the courtyard of the German House / German Consulate

## Dialogpunkt Deutsch:

**The Dialogpunkt-Library at the German House Aden is to open soon.**

Reading or browsing, watching films and meeting friends - the Goethe-Institute’s Dialogpunkt-Library at the German House Aden is to be an actual Yemeni-German intercultural forum.

**Dialogpunkt Deutsch – Film Club**

Every first Sunday in Aden and every second Sunday in Sanaa: recent German films or German classics. Dates and details to follow separately. **Language: mostly German with Subtitles**



## يناير / فبراير / مارس 2008م البيت الألماني / ملتقى الحوار صنعاء وعدن . برنامج الملتقيات – المواعيد المؤكدة لهذه الفعاليات يعلن عنها قبل ذلك بوقت كاف.

صنعاء 8-1/ عدن 14-1-2008م

محاضرة مع الصور : ( معاً بالدراجة ذات المقعدين ) إلقاء: برنغارد إسل  
تستغرق الرحلة عاماً كاملاً من مدينة أخن الألمانية حتى مدينة الكاب في جنوب أفريقيا ، ويبقى المقعد الثاني شاغراً حتى يأتي أي شخص من أهالي البلاد التي يمر بها الرحلة ويسوق معه . بدأت هذه المغامرة الغربية قبل أربعة أشهر من ألمانيا ، وتكون اليمن هي المحطة رقم (12) وذلك بعد قطع مسافة (7500) كلم وتعتبر المحاضرات المدعومة بالصور من جميع أنحاء العالم طريقة منتشرة ومرغوبة في ألمانيا لعرض المغامرات تفضلوا وشاركوا .  
اللغة : ألمانية .

### ملتقى الحوار الألماني كتاب الشهر

"دكتاتورية الحزب والحياة اليومية في جمهورية ألمانيا الديمقراطية" يعتبر هذا الكتاب – توثيقاً لحياة الناس المعيشية، الحزب الاشتراكي الألماني الموحد ، المدارس ، المنظمات الجماهيرية ، جهاز المخابرات ، أعمال المرأة ، الشباب وكبار السن. والموضوع الأساسي للكتاب هو الحياة في الدكتاتورية ومعها ، وكيف فشلت مجهودات الحزب أخيراً في تحديد حياة المواطنين بشكل شامل.

### ملاحظات :

دورة جديدة في معهد جوتة – مباشرة على الإنترنت .  
اللغة الألمانية وشهادة حول الوسائط المتعددة.  
التسجيل حتى 25 يناير ، البداية 20 فبراير 2008م  
للمزيد من المعلومات لمدربي اللغة الألمانية  
[www.goethe.de/Ihr/Prj/mmf/deindex.htm](http://www.goethe.de/Ihr/Prj/mmf/deindex.htm)

الأطفال في صنعاء ، للمؤلف فيبي كراوس إصدار عام 2008  
بالإمكان شراء الكتاب بمبلغ 2500 ريال في البيت الألماني فيه صور كبيرة جميلة مع تحليلات مركزه لهذا الموضوع.

دورة للألعاب البهلوانية – ملتقى الحوار الألماني عدن  
هل بالإمكان التحكم في رمي والتقاط 3 كرات باليدين في نفس الوقت؟ من يريد أن يتعلم ذلك؟ بداية من 5-2-2008م كل ثلاثاء الساعة الخامسة مساءً في ساحة البيت الألماني/ القنصلية الألمانية.

### ملتقى الحوار الألماني

قريباً سوف يفتتح ملتقى الحوار الألماني للبيت الألماني في عدن حيث سيكون بالإمكان قراءة ومطالعة الكتب، مشاهدة الأفلام والالتقاء بالآخرين . إن مكتبة ملتقى الحوار الألماني لمعهد جوتة في البيت الألماني في عدن تعتبر ملتقى حقيقي للحوار الألماني اليمني.

### ملتقى الحوار الألماني – نادي الأفلام

سوف تعرض الأفلام الألمانية الحديثة والكلاسيكية كل يوم أحد من الشهر بالتبادل بمعنى الأحد الأول في عدن والثاني في صنعاء. المعلومات حول هذه الأفلام تعطى بصورة ملحقه.  
اللغة : عادة لغة ألمانية مع ترجمة مرافقة .



### صنعاء وعدن منتصف فبراير 2008 ملتقى الحوار الألماني

محاضرة عرض لكتاب "حُمير – حضارة اليمن القديمة" للمؤلف بروفيسور د.باول يوله في عصور ما قبل الإسلام ، تمثل حمير وعاصمتها ظفار مصدراً غزيراً للمعلومات لم يكن متوقفاً ويقدم عالم الآثار القادم من هايدلبرج دراسة حول الدولة الحميرية ، تاريخاً وديانةً وفنوناً وتوجد الكثير من الرسومات والصور الملونة والخرايط التي تظهر مطبوعة لأول مرة.  
اللغة : ألمانية / إنجليزية / عربية .

### صنعاء وعدن نهاية فبراير ، ملتقى الحوار الألماني

حفلة ألمانية عربية راقصة «كومن جراندر» مع إيقاع الديسكو الجارو .  
إن إيقاعات دسكو الجارو تمتع المشاركين من معايشة أشهر الأغاني الألمانية والعربية الراقصة وفق مزيج لغوي ثنائي. هذه فعالية ممتعة تظهر العلاقة بين الثقافات في مجال الغناء الراقص فتمتعوا بالمشاركة.  
للمزيد من المعلومات [www.el-jaro.de](http://www.el-jaro.de)

### صنعاء 16-3 / عدن 18-3-2008 ، ملتقى الحوار الألماني

سردية مع عرض للكتاب بمناسبة معرض لايزج للكتاب 13-18 مارس 2008.  
يتحدث المؤلف أنجو شلتز في كتابه «قصص سهلة» عن الحياة والناس بعد إعادة توحيد ألمانيا وتوجد نسخة عربية لهذا الكتاب وسوف يقوم المؤلف بتقديم سردية لكتابه .  
اللغة : عربية وألمانية.

### صنعاء 20 مارس / عدن أبريل 2008 ، ملتقى الحوار الألماني

معرض "الكتابة الجميلة" لفنانة الخط سوزانه هوفمان  
فنانة الخط الجميل سوزانه هوفمان تعمل منذ عام 1995 في مجمع الرسامين والمصممين في منطقة لاهر/ ألمانيا وقدمت معارض في نيويورك وإسلام آباد . إن فن الكاليجرافي يعني الكتابة الجميلة وتجمع الفنانة في أعمالها بين الخط اليدوي وتقنيات فن الخط . وتبدع الفنانة في وضع تركيبات خطية متناغمة تمثل قصائد أو نصوص للأغاني ، وتربط ذلك مع كلمات أو تشكيلات مفردة . لقد أبدى الفنانون اليمنيون إعجابهم بهذه الفنانة.